

# JAPAN P&I NEWS

No. 826-16/07/04

組合員各位

## 中国運輸省より

### 実入りコンテナの総重量の確定を要求する SOLAS 条約第 VI 章第 2 規則改正について

中国のコレスポンデント Huatai Insurance Agency & Consultant Service Ltd. より、2016年7月1日から発効する SOLAS 条約第 VI 章第 2 規則改正の中国における適用に際しての要求事項細則について、サーキュラーを入手いたしましたので、ご参考に供し、当該海域を航行する各船舶の安全航行と事故防止を祈念いたします。

以上

#### 日本船主責任相互保険組合

ロスプリベンション推進部

Tel: +81 3 3662 7229

Fax: +81 3 3662 7107

E-mail: [lossprevention-dpt@piclub.or.jp](mailto:lossprevention-dpt@piclub.or.jp)

Website: <https://www.piclub.or.jp>

Circular Ref No.: PNI1606

2016年6月22日

中国運輸省より  
実入りコンテナの総重量の確定を要求する SOLAS 条約第 VI 章第 2 規則改正について

2016年6月6日付で中国運輸省より、2016年7月1日から発効する SOLAS 条約第 VI 章第 2 規則改正の中国における適用に際しての要求事項細則が通達された。

改正 SOLAS 条約第 VI 章第 2 規則

国際海事機関(IMO)は海上における人命の安全のための国際条約(SOLAS 条約)を改正し、輸出用実入りコンテナを船舶に積載する際、当該コンテナの総重量を確定することを要求とした。荷送人は実入りコンテナの総重量を確定し、できるだけ早急に船長若しくはその代理人とターミナルオペレーターへ船積書類に記載して申告する責任がある。荷送人からの確定総重量の申告がなく、船長又はターミナルオペレーターが他の手段をもってしても確定総重量を入手できない場合、船長はコンテナの積荷を拒否する権利がある。

改正 SOLAS 条約には、荷送人が実入りコンテナの総重量を確定する二つの方法が規定されている。

方法 1：コンテナに貨物を積み、シールした後、荷送人または荷送人が起用した第三者が、重量計測を行う。

方法 2：貨物などの中身のすべてを当局の認定する機器を用いて重量計測を行い、それにコンテナのパレットの重量、梱包材や他の固定材、コンテナ自体の重量を加算する。

実入りコンテナの総重量を確定する要件は、1972年の安全なコンテナに関する国際条約(CSC：INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS)が適用され、SOLAS 条約第 VI 章に従って船積みされるすべての実入りコンテナに適用される。

中国運輸省海事局 (MSA China：China Maritime Safety Administration) による要件

SOLAS 条約加盟国である中国では、上記の改正が適用される。参考までに MSA China 通達に挙げられた要件の詳細は以下の通り：

●荷送人の要件

1. 荷送り人はコンテナの総重量を確定する責任がある。

実入りコンテナの総重量の計測については、SOLAS 条約第 VI 章第 2 規則に規定されたいずれかの方法

で確定する。

2. 荷送人は、2016年7月1日以降、中国国内の港から出航する本船で、実入りコンテナを輸出向けに発送する場合、発送前に実入りコンテナの総重量を確定する必要がある。

2016年7月1日以前に、中国国内に向けて国外の港で船積みされる、コンテナに関しては、この要件は適用されない。

3. 荷送人は実入りコンテナの総重量について、船積指示書(Shipping Instruction)の一部として、または別添書類として、少なくとも下記の情報を含んだものを船長若しくはその代理人に船積書類(shipping documents)として提出する。

1) 確定方法、2) 総重量確定申告、3) 荷送人の権限保持者による署名(電子署名も承認される)

総重量の確定申告で使用が推奨される文言は以下の通り。

(1) 第1の方法により計測された総重量の申告は、以下の形式で表記される。

“荷送人による申告：船積書類で申告する、実入りコンテナの総重量の確定は、SOLAS 条約第 VI 章第 2 規則に規定された第 1 の方法に従って行われる。測定機器は承認機関により承認されたものを用い、重量確定の日付は承認機器の有効期間内である。”

“Shipper’s declaration : the gross mass of the packed container declared in the shipping document is obtained in accordance with Method 1 stipulated in SOLAS Chapter VI Regulation 2. The measuring instruments used for verification is certified by measurement institutions and date of verification is within validity of such certificate.”

(2) 第2の方法により計測された総重量の申告は、以下の形式で表記される。

“荷送人による申告：船積書類で申告する、実入りコンテナの総重量の確定は、SOLAS 条約第 VI 章第 2 規則に規定された第 2 の方法に従って行われる。この第 2 の方法は、当局により作成、公開された加算によるコンテナ総重量確定に関するガイドラインに沿ったものである。”

“Shipper’s declaration : the gross mass of packed container declared in the shipping document is obtained in accordance with Method 2 stipulated in SOLAS Chapter VI Regulation 2. And this method complies with Guidelines on Verification of the Gross Mass of Packed Containers by Summation which is formulated and published by the authorities.”

#### ● 本船、運送人およびターミナルオペレーターの要件

本船、運送人やその代理店、ターミナルオペレーターは、船積前に実入りコンテナの確定総重量を入手しなければならない。入手できない場合、本船、運送人やその代理店は船積のために受け付けてはならない。また、ターミナルオペレーターはそれらのコンテナを船積してはならない。

本船、運送人やその代理店は、ターミナルオペレーターに、コンテナの確定重量の入手の有無と確定重量を通知しなければならない。

本船、運送人やその代理店は、荷送人・運送人・ターミナル間でのコンテナ総重量の情報を効果的に伝達するため、実効的な情報共有経路を構築しなければならない。

● その他の要件

当局の地方事務所には、上記の要件の順守を検証するためのスポットチェックの実施が求められている。本船は出航までに、確定総重量が取得できなければ、是正措置を取らなければならない。

確定総重量が不正確だとする十分な理由があると判断した場合、当局は荷送人に重量確定のやり直しを求めることができる。荷送人、運送人とその代理店、本船、及びターミナルオペレーターは必要な協力を行わなければならない。

荷送人の提出する実入りコンテナの確定総重量と、当局、本船、運送人、またはターミナルオペレーターが得た確定総重量との差異の許容値は、±5%又は1mtを超えてはならない。また、どんな状況でも、当該コンテナの最大総重量を超えてはいけない。

以上



# 华泰保险经纪有限公司

HUATAI INSURANCE AGENCY & CONSULTANT SERVICE LTD.

**Circular Ref No.: PNI1606**

Date: 22 June 2016

Dear Sirs or Madam,

**Subject: Ministry of Transport of P.R. China Issues Notice on Implementation of SOLAS VI Regulation 2 Amendment Requiring Verification of Gross Mass of Packed Containers**

On 06 June 2016, Ministry of Transport of China issued a formal notice setting out detailed requirements for implementation of SOLAS VI Regulation 2 Amendment in China which is to come into effect from 01 July 2016.

SOLAS VI Regulation 2 Amendment

To ensure maritime safety, the International Maritime Organization (IMO) has amended the Safety of Life at Sea Convention (SOLAS) to require that packed containers' gross mass are verified prior to stowage aboard ship. The shipper is responsible for verification of the gross mass of the packed container, and should ensure that the verified gross mass is provided to the master or his representative and terminal operator in shipping documents as early as possible. In the absence of the shipper providing such information, the master is entitled to refuse loading of the container on board, unless the master and the terminal operator has obtained the information through other means.

The amended regulation prescribes two methods by which shippers may obtain the verified gross mass of a packed container:

Method 1: Upon conclusion of packing and sealing a container, the shipper may weigh, or arrange a third party to weigh the packed container;

Method 2: Weigh all packages and cargo items using a certified method approved by the competent authority of the State in which the container is packed, and add the weight to the masses of the pallets, dunnage and other securing materials as well as the tare mass of the container to work out the gross mass of the packed container.

The requirements to verify the gross mass of a packed container apply to all packed containers to which INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC), 1972 applies and which are to be stowed onto a ship subject to SOLAS Chapter VI.

#### China MSA Requirement

As China is signatory to SOLAS, the above amendment is binding on China. We hereby summarize the detailed requirements raised in China MSA notice as follows for your reference:

- Requirements on Shippers
  1. The shipper is responsible for the verification of the gross mass of a container carrying cargo. Shipper may opt for either one method as stipulated in SOLAS Chapter VI Regulation 2 for mass verification of a packed container;
  2. Shippers who are going to deliver export packed containers on to a vessel that is scheduled to depart an inland Chinese port after 1 July 2016 are required to verify gross mass of his packed container before transportation. A container which is loaded onboard the vessel at a foreign port before 1 July, 2016 and then arrives at an inland port of China for transit shall not be bound by this requirement.
  3. Shippers should communicate the gross mass of packed containers to the master or his representative in a shipping documents, which may either be part of the shipping instructions or an separate communication, which should include at least: 1) verification method; 2) gross mass verification declaration; 3) signature of the shipper's authorized person (electronic signature is acceptable)

The recommended wordings of the gross mass verification declaration are as follows:

- (1) For gross mass obtained by Method 1, the declaration shall consist of contents hereunder:

“Shipper's declaration: the gross mass of the packed container declared in the shipping document is obtained in accordance with Method 1 stipulated in SOLAS Chapter VI Regulation 2. The measuring instruments used for verification is certified by measurement institutions and date of verification is within validity of such certificate”.

(2) For gross mass obtained by Method 2, the declaration shall consist of contents hereunder:

“Shipper’s declaration: the gross mass of packed container declared in the shipping document is obtained in accordance with Method 2 stipulated in SOLAS Chapter VI Regulation 2. And this method complies with Guidelines on Verification of the Gross Mass of Packed Containers by Summation which is formulated and published by the authorities.

- Requirements on Vessels, Carriers and Terminal Operators

Vessels, carriers and their agents and terminal operators should obtain verified gross mass of packed containers before they are loaded onto the ship. Failing to obtain such information, vessels and carriers and their agents should not accept the containers on board, and terminal operators should not arrange loading of these containers.

Vessels, carriers and their agents should inform the terminal operators whether the verified gross mass of the packed containers has been provided and what that gross mass is.

Vessels, carriers and their agents should establish effective information sharing channel, in order to ensure the verified container gross mass information is effectively communicated in the manner of shipper-carrier-terminal.

- Other Requirements

Local MSA offices are required to carry out spot check to verify compliance of the above requirements. Vessels should take rectification measures if the verified gross mass has not been obtained before they can be allowed to depart.


In case MSA has valid reason to doubt the verified gross mass is inaccurate, they can require the shipper to redo the verification; shippers, carriers and their agent, vessels and terminal operators should render necessary cooperation.

The allowance between the verified gross mass of a packed container provided by the shipper and that obtained by MSA, vessel, carrier or terminal operator should not exceed  $\pm 5\%$  or 1 mt (whichever is less), and in any circumstance the gross mass shall not exceed the maxim permitted gross mass of the container.

Hope the above is of assistance.

Should you have any query, please feel free to contact us.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be the Chinese characters '崔吉宇' (Cui Jiyu).

Cui Jiyu  
Vice President